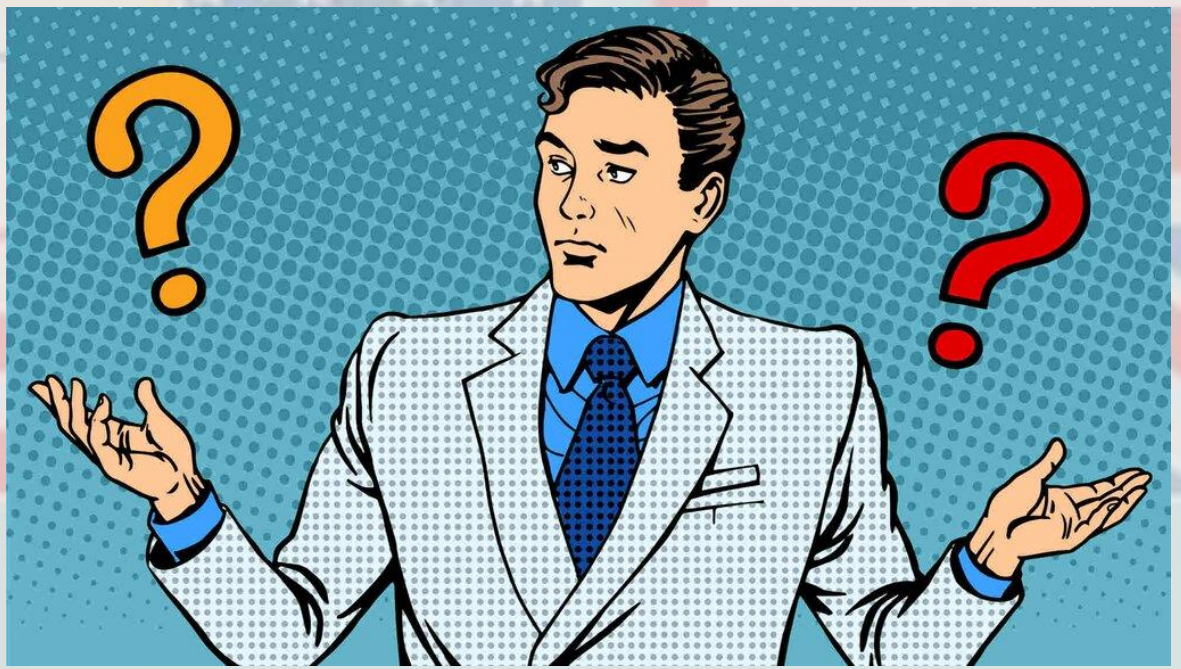
Język angielski – język amerykański

Czy to ten sam czy dwa różne języki?

Czy to ten sam czy dwa różne języki?

Wspólna, dokonana razem analiza językoznawcza obu języków, biorąc pod uwagę gramatykę, fonetykę, leksykę i interpunkcję, pomoże nam odpowiedzieć jednoznacznie na to pytanie.



Akcent

Zarówno w Wielkiej Brytanii, jak i w USA występuje ogromne zróżnicowanie akcentów regionalnych. Da się tu zauważyć pewne prawidłowości, na przykład w wymowie głoski „r” - *ROTYZACJA*; Amerykanie zwykle wymawiają ją w każdym słowie, Brytyjczycy zaś zazwyczaj tylko wtedy, gdy znajduje się na początku wyrazu.

Amerykanin słowo ***bird*** wypowie jako /bɜːrd/ natomiast Brytyjczyk /bɜːd/.

Jedną z najbardziej charakterystycznych cech **GA** jest tzw. ‘**flapping**’, czyli używanie ‘flapa’ (spółgłoski uderzeniowej dziąsłowej, którą oznacza się **[r]**). Amerykanie bardzo często stosują go między samogłoskami, stąd ***butter*** może brzmieć jak ***budder***.

BrE: *better – /ˈbetə/, latter – /ˈlatə/*
AmE: *better – /ˈberər/, latter – /ˈlarər/*

Akcent na sylabę --->

British English	American English	Polskie tłumaczenie
ADult	aDULT	dorosły
BALLet	ballET	balet
DEtail	deTAIL	szczegół
VACCine	vaccINE	szczepionka
GARage	gaRAGE	garaż

***Received Pronunciation** (Wielka Brytania)

General American (Stany Zjednoczone)

Pisownia i Interpunkcja

- ✓ pisownia końcówki **-our/-or**
  BrE: *colour, flavour, neighbour*
  AmE: *color, flavor, neighbor*
- ✓ pisownia końcówki **-re/-er**
  BrE: *centre, theatre, sabre*
  AmE: *center, theater, saber*
- ✓ pisownia końcówki **–ise/-ize/-isation/-ization**
  BrE: *organise, realise, organisation*
  AmE: organize, realize, organization

Amerykański angielski	Brytyjski angielski
color (kolor)	*colour*
behavior (zachowanie)	*behaviour*
theater (teatr)	*theatre*
meter (metr – jednostka miary)	*metre*
organize (organizować)	*organise*
traveled (czas przeszły od podróżować)	*travelled*

wersja brytyjska	wersja amerykańska
-ize lub *-ise*	*-ize*
apologize lub *apologise*	*apologize*
organize lub *organise*	*organize*
recognize lub *recognise*	*recognize*
-yse	*-yze*
analyse	*analyze*
breathalyse	*breathalyze*
paralyse	*paralyze*
-ence	*-ense*
defence	*defense*
licence	*license*
offence	*offense*
pretence	*pretense*
-ogue	*-og* lub *-ogue*
analogue	*analog* lub *analogue*
catalogue	*catalog* lub *catalogue*
dialogue	*dialog* lub *dialogue*

- ✓ **Zwroty grzecznościowe**:
  BrE: *Mr, Mrs, Dr* (brak kropki)
  AmE: *Mr., Mrs., Dr.*
- ✓ **Daty**:
  BrE: schemat “dzień/miesiąc/rok” – 11/6/2015 oznacza 11 czerwca 2015
  AmE: schemat “miesiąc/dzień/rok” – 11/6/2015 oznacza 6 listopada 2015
  BrE: lata 90. XX wieku – *1990s*
  AmE: lata 90. XX wieku - *1990’s*
- ✓ **Godziny**:
  BrE: *11.30*
  AmE: *11:30*
- ✓ **Cytaty**:
  BrE: *‘Some people never go crazy. What truly horrible lives they must lead.’*
  AmE: *“Some people never go crazy. What truly horrible lives they must lead.”*

Słownictwo

Kolonizacja przyczyniła się do powstania różnic w wymowie i słownictwie.

Amerykański angielski	Brytyjski angielski
apartment (mieszkanie)	*flat*
college (uniwersytet)	*university*
theater (teatr)	*theatre*
vacation (wakacje, urlop)	*holiday*
chips (chipsy)	*crisps*
(French) fries (frytki)	*chips*
the movies (kino)	*the cinema*
soda / pop / coke / soft drink (cola, napój bezalkoholowy, napój gazowany)	*soft drink / fizzy drink*
sneakers / tennis shoes (trampki, adidasy)	*trainers*
sweater (sweter)	*jumper* (sweter lub bluza)
mailbox (skrzynka pocztowa)	*postbox*
band-aid (plaster)	*plaster*
drugstore (apteka)	*chemist's*
soccer (piłka nożna)	*football*
cookie (ciastko)	*biscuit*

Link do całej tabelki wyrazów
http://www.angielski.nauczaj.com/slownictwo/angielski.php

Gramatyka

- **Przyimki**

Amerykański angielski	Brytyjski angielski
*I'm going to a party **on** the weekend.* (W weekend idę na imprezę)	*I'm going to a party **at** the weekend.*
*What are you doing **on** Christmas?* (Co robisz w święta?)	*What are you doing **at** Christmas?*
*Monday **through** Friday.* (Od poniedziałku do piątku)	*Monday **to** Friday.*
*It's different **from/than** the others.* (To jest inne od reszty)	*It's different **from/to** the others.*

*Amerykanie mają prawie zawsze tendencję do użycia końcówki -ed, z wyjątkiem czasowników dream (dreamt) oraz smell (smelt).

- *Użycie czasów **Past Simple** i **Present Perfect***

W zdaniach opisujących sytuacje, które wydarzyły się niedawno, Amerykanie raczej użyją czasu Past Simple, Brytyjczycy zaś – Present Perfect. Tłumaczenie w języku polskim w tym wypadku z reguły pozostanie niezmienione, np:

BrE: *I've just finished writing the final paper.* **/** *I haven't read the book yet.*
AmE: *I just finished writing the final paper.* **/** *I didn't read the book yet.*

Amerykański angielski	Brytyjski angielski
***I ate** too much.* (Za dużo zjadłem)	***I've eaten** too much.*
***I went** to the store.* (Byłam w sklepie / Poszłam do sklepu)	***I've been** to the shop.*
***Did you get** the newspaper?* (Kupiłeś gazetę?)	***Have you got** the newspaper?*

- **Imiesłów czasu przeszłego (*past participle*) od *get***

Na Wyspach formę imiesłowu czasu przeszłego *gotten* uważa się za archaiczną. Brytyjczyk użyje formy *got*. Z kolei w USA nadal się z niej korzysta.

Amerykański angielski	Brytyjski angielski
get — got — gotten	*get — got — got*
I haven't gotten any news about him. (Nie wiem nic nowego na jego temat)	*I've not got any news about him.*

- **Rzeczowniki zbiorcze**

W amerykańskim angielskim stosuje się wyłącznie liczbę pojedynczą, traktując każdą grupę jako całość.

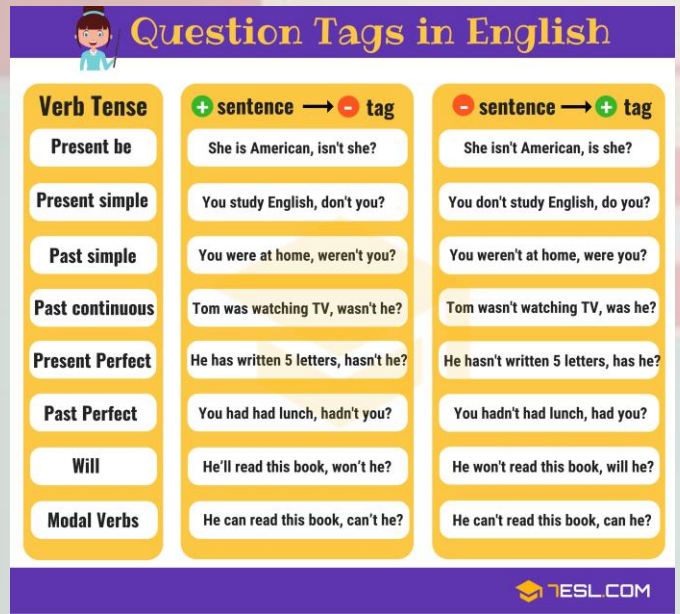
Amerykański angielski	Brytyjski angielski
The government is doing everything it can during this crisis. (W obliczu tego kryzysu rząd robi wszystko, co w jego mocy)	*The government are doing everything they can during this crisis.* (W obliczu tego kryzysu członkowie rządu robią wszystko, co w ich mocy)
My team is winning. (Nasza drużyna wygrywa)	*My team are winning.* (Wygrywamy!)

- **Pytania rozłączne**

Zachęcają one rozmówcę do wypowiedzenia się, poparcia naszego stanowiska. W przeciwieństwie do Brytyjczyków Amerykanie rzadziej używają takich form.

BrE: What a nice meeting, isn’t?

AmE: x



- **Have got to i have to**

W amerykańskiej odmianie języka angielskiego nie stosuje się *have got* dla określenia przynależności.

I’ve got two older sisters. **(bryt.)**

I have two older sisters. **(am.)**

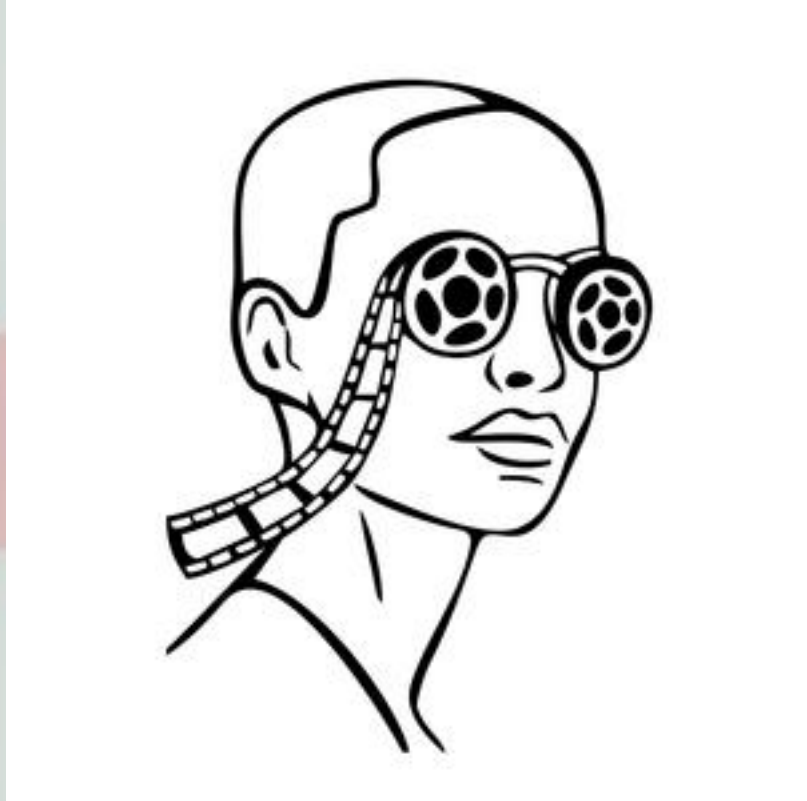
- **Shall**

W angielskim amerykańskim nie ma to miejsca.

- **Get**

W amerykańskiej odmianie angielskiego, czasownik *get* używany jest w znaczeniu “*zdołać*”, “*osiągnąć coś*”. W odmianie brytyjskiej już nie.

Podsumowanie



Uważam, że przytoczone przeze mnie przykłady *odmienności* skłaniają nas do podjęcia jednomyślnej oceny. Język amerykański jest odmiennym językiem, swój początek wziął od czasów niepodległości USA. Oba języki mają te same korzenie, lecz wpływy historyczne oraz demograficzne doprowadziły do jego podziału.